

LAMPIRAN DATA

Unsur Mulut/*KUCHI* (口)

1. あいた口へ牡丹餅 (*Kotowaza Jiten*, 1988:6)
Aita kuchi e bota mochi
2. 仲人口は半分に聞け (*Kotowaza Jiten*, 2005:115)
Nakoudo guchi wa hanbun ni kike
3. 口あれば京へ上ぼる (*Kotowaza Jiten*, 1988:166)
Kuchi areba kyoue noboru
4. 口あれば食って通る肩あれば着て通る (*Kotowaza Jiten*, 1988:166)
Kuchi areba kutte tooru kata areba kite tooru
5. 口が動けば手がやむ (*Kotowaza Jiten*, 1988:166)
Kuchi ga ugokeba te ga yamu.
6. 口から出れば世間 (*Kotowaza Jiten*, 1988:166)
Kuchi kara dereba seken
7. 口たたきの手足らず (*Kotowaza Jiten*, 1988:167)
Kuchi tataki no te tarazu
8. 口でけなして心で褒める (*Kotowaza Jiten*, 1988:167)
Kuchi de kenashite kokoro de homeru
9. 口では大阪の城も立つ (*Kotowaza Jiten*, 1988:167)
Kuchi dewa oosaka no shiro mo tatsu
10. 口と財布はしめるが得 (*Kotowaza Jiten*, 1988:167)

Kuchi to saifu wa shimeru ga toku

11. くちなわのくち裂け(*Kotowaza Jiten*, 1988:167)

Kuchinawa no kuchi sake

12. 口に甘いは原に毒(*Kotowaza Jiten*, 1988:168)

Kuchi ni amai wa hara ni doku

13. 口に栄耀身に奢り(*Kotowaza Jiten*, 1988:168)

Kuchi ni eyou mi ogori

14. 口に使われる(*Kotowaza Jiten*, 1988:166)

Kuchi ni tsukawareru

15. 口に戸は立てられぬ(*Kotowaza Jiten*, 1988:168)

Kuchi ni to wa taterarenu

16. くちに戸を立てる(*Kotowaza Jiten*, 1988:168)

Kuchi ni to o tateru

17. くちに年貢はいらぬ(*Kotowaza Jiten*, 1988:168)

Kuchi ni nengu hairane

18. 口には関所がない(*Kotowaza Jiten*, 1988:166)

Kuchi ni wa sekisho ga nai

19. 口に針(*Kotowaza Jiten*, 1988:166)

Kuchi ni hari

20. 口に蜜あり腹に剣あり(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi ni mitsu ari hara ni ke ari

21. 口は剃刀(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa kamisori

22. 口は口心は心(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa kuchi kokoro wa kokoro

23. 口は重宝(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa chouhou

24. 口は閉じておけ目は開けておけ(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa tojite okeme wa akete oke

25. 口は虎舌は剣(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa torashita wa tsurugi

26. 口は禍の門(*Kotowaza Jiten*, 1988:169)

Kuchi wa wazawa ino mon

27. 口弁慶(*Kotowaza Jiten*, 1988:170)

Kuchi benkei

28. くちも八丁手も八丁(*Kotowaza Jiten*, 1988:170)

Kuchi mo hachichou te mo hachichou

29. 口を閉じて眼を開け(*Kotowaza Jiten*, 1988:170)

Kuchi o tojite manako o hirake

Unsur Mata/Me (目)

1. 青葉は目の薬(*Kotowaza Jiten*, 1985:6)

Aoba wa me no kusuri

2. 目から鼻へ抜ける(*Kotowaza Jiten*, 2005:157)

Me kara hana e nukeru

3. 目高も魚のうち(*Kotowaza Jiten*, 2005:157)

Me daka mo toto no uchi

4. 目で目は見えぬ(*Kotowaza Jiten*, 2005:157)
Me de me wa mienu
5. 目には青葉、山ホトトギス初鯉。(*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me ni wa aoba, yamahototogisu hatsugatsuo.
6. 目の上の瘤 (*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me no ue no kobu
7. 目の夜る所へは玉も夜る(*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me no yoru tokoro e wa tamamo yoru
8. 目は口ほどに物を言う(*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me wa kuchi hado ni mono o iu
9. 目は心の鏡(*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me wa kokoro no kagami
10. 目病み女に風引き男(*Kotowaza Jiten*, 2005:158)
Me yami onna ni kaze hiki otoko

3.3 Unsur Kaki/Ashi (足)

1. 足元から鳥が立つ(*Kotowaza Jiten*, 2005:157)
Ashi moto kara tori ga tatsu.
2. 足下を見る(*Kotowaza Jiten*, 2005:7)
Ashi moto o miru
3. たるを知るもの輪と無 (*Kotowaza Jiten*, 2005: 94)
Taru o shiru mono wa tomu
4. にそくのわらじははぬ (*Kotowaza Jiten*, 2005:119)
Nisoku no wariji wa hanu

5. 足の裏の飯粒 (*Koji Kotowaza*, 1999:15)

Ashi no ura no meshitsubu

6. あしを知らずして履を作る(*Koji Kotowaza*, 1999:17)

Ashi o shirazushite kutsuo tsukuru

3.4 Unsur Telinga/Mimi (耳)

1. 馬の耳に念仏(*Kotowaza Jiten*, 2005:22)

Uma no mimi ni nenbutsu

2. 壁に耳あり障子に目あり (*Kotowaza Jiten*, 2005:39)

Kabe ni mimi ari shouji ni me ari

3. 中元耳に逆らう

Chuugen mimi ni sakarau (Kotowaza Jiten, 2005:97)

4. 寝耳に水

Ne mimi ni mizu (Kotowaza Jiten, 2005:97)

5. 右のみっみから左の耳

Migi no mimi kara hidari no mimi (Koji Kotowaza, 1999:699)

6. 耳から口

Mimi kara kuchi (Koji Kotowaza, 1999:709)

7. 耳を尊び目をいやしむ

Mimi o tattobi me o iyashimu (Koji Kotowaza, 1999:711)

8. 馬の耳に念仏

Uma no mimi ni nenbutsu(Koji Kotowaza, 1999:100)

3.5 Unsur Tangan/Te (手)

1. 手が空けば口が開く (*Kotowaza Jiten*, 2005:102)

Te ga akeba kuchi ga aku

2. 赤子の手をひねる (*Kotowaza jiten*, 1985:8)

Akago no te wo hineru

3. 手加減の一人舌打ち (*Kotowaza Jiten*, 1985:350)

Te kagen no hitori shitauchi

4. 手塩にかける (*Kotowaza Jiten*, 1985:350)

Teshio ni kakeru

5. てじゃくびんぼう (*Kotowaza Jiten*, 1985:350)

Tejaku binpou

6. てせんりょう (*Kotowaza Jiten*, 1985:350)

Tesenryou

7. てだしじっしょばい (*Kotowaza Jiten*, 1985:351)

Te dashi jisshoobai

8. てかきあれどもふみかきなし

Te kaki aredomo fumikakinashi

9. かいぬにてかまれる (*Kotowaza Jiten*, 1985:34)

Kai inu ni te o kamareru

10. じょうずのてからみずがもる (*Kotowaza Jiten*, 1985:74)

Jyouzu no te kara mizu ga moru

11. てなべさげても (*Koji Kotowaza*, 1999:493)

Te nabe sagemotemo

12. 手にもまいあしのふむところをしらず。(Koji Kotowaza, 1999:496)

Te ni mai ashi no fumu tokoro o shirazu

13. 手を拱く(Koji Kotowaza, 1999:499)

Te o komanuku

LAMPIRAN II

KORPUS

3.1 *Kotowaza berunsur mulut/kuchi* (口)

30. 仲人口は半分に聞け (Daiso. KE;2005:115)

nakoudo guchi wa hanbun ni kike

dengarkan setengah perkataan nakoudo.

2. 口あれば京へ上ぼる (Hasegawa,Nakata. KJ;1988:166)

kuchi areba kyou e noboru

jika ada mulut(pasti dapat)mencapai(mendaki) ke kota

3. 口あれば食って通る肩あれば着て通る(Hasegawa,Nakata. KJ;1988:166)

kuchi areba kutte tooru kata areba kite tooru

bila ada mulut dapat makan, bila ada pundak maka dapat memakai (pakaian)

4. 口が動けば手がやむ (Hasegawa,Nakata. KJ;1988:166)

kuchi ga ugokeba te ga yamu.

bila mulut bergerak tangan berhenti

5. 口から出れば世間 (Hasegawa,Nakata. KJ;1988:166)

kuchi kara dereba seken

dari mulut dapat mengeluarkan dunia

6. 口たたきの手足らず(Hasegawa,Nakata. KJ;1988:167)

kuchi tataki no te tarazu

perjuangan mulut kekurangan tangan

3.2 *Kotowaza berunsur mata/me* (目)

1. 青葉は目の薬 (Hasegawa,Nakata. KJ;1988:6)

aoba wa me no kusuri

daun hijau adalah obat mata

2. 目から鼻へ抜ける (Daiso. KE;2005, 2005:157)

me kara hana e nukeru

dari mata melalui hidung

3. 目高も魚のうち (Daiso. KE;2005:157)

me daka mo sakana no uchi

dengan mata pun dapat melihat rumah ikan.

4. 目で目は見えぬ (Daiso. KE;2005:157)

me de me wa mienu.

mata dengan mata tidak dapat melihat

5. 目は口ほどに物を言う (*Kotowaza Jiten*, 2005:158)

me wa kuchi hodo ni mono o iu

mata lebih dulu mengatakan hal sebelum mulut [berbicara]

3.3 *Kotowaza berunsur kaki/ashi* (足)

1. 足元から鳥が立つ (Daiso. KE;2005:158)

ashi moto kara tori ga tatsu.

burung berdiri dari bawah kaki

31. 足元を見る (Daiso. KE;2005:7)

ashi moto o miru

melihat asal kaki

32. 足元を見る (Daiso. KE;2005:7)

ashi moto o miru

melihat asal kaki

4. 足の裏の飯粒をこそげる (Koji Kotowaza, 1999:15)

ashi no ura no meshitsubu o kosogeru

di belakang kaki menempel butiran nasi

5. 二束の草鞋を履く (Daiso. KE;2005:119)

nisoku no waraji wa haku

mengenakan dua pasang sandal jerami

5.4 Kotowaza berunsur telinga/mimi (耳)

1. 馬の耳に念仏 (Kotowaza Jiten, 2005:22)

uma no mimi ni nenbutsu

ucapan doa di telinga kuda

2. 壁に耳あり障子に目あり (Kotowaza Jiten, 2005:39)

kabe ni mimi ari shouji ni me ari

di dinding terdapat telinga, di pintu geser terdapat mata.

3. 忠言耳に逆らう (Kotowaza Jiten, 2005:97)

chuugen mimi ni sakarau

telinga membantah nasihat

4. 寝耳に水 (Kotowaza Jiten, 2005:125)

ne mimi ni mizu

air di telinga tidur

3.5 *Kotowaza* berunsur tangan/te (手)

1. 手が空けば口が開く (*Kotowaza Jiten*, 2005:102)

te ga akeba kuchi ga aku

bila membuka tangan mulut akan terbuka

2. 赤子の手をひねる (*Kotowaza jiten*, 1985:8)

akago no te wo hineru

memutar tangan bayi

3. 手加減の一人舌打ち (*Kotowaza Jiten*, 1985:350)

te kagen no hitori shitauchi

decakan lidah akibat tangan

4. てなべさげても (*Koji Kotowaza*, 1999:493)

te nabe sagemotemo

menjinjing dengan tangan

RIWAYAT HIDUP

1. DATA PRIBADI

NAMA : Kartika Savitri
TEMPAT TANGGAL LAHIR : Jakarta, 03 Desember 1985
JENIS KELAMIN : Perempuan
AGAMA : Islam
ANAK KE : 1 dari 2
ALAMAT : Jln. Dr. Djundjuran no 178
KEWARGANEGARAAN : Indonesia
NAMA AYAH : Rudy Edward Situmorang
NAMA IBU : Srie Suryati

2. PENDIDIKAN

1990-1991 : TK Angkasa, Jakarta
1991-1997 : SD Merdeka V/III
1997-2000 : SMPN 1, Bandung
2000-2003 : SMA Angkasa LHS, Bandung
2003-2009 : Mahasiswi Jurusan sastra Jepang
Universitas Kristen Maranatha